

# Uradni list

## Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si)

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **3** (Uradni list RS, št. **14**) Ljubljana, petek **20. 2. 2009**

ISSN **1318-0932**

Leto **XIX**

#### 4. Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi (MPPASAP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

#### o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi (MPPASAP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi (MPPASAP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. februarja 2009.

Št. 003-02-2/2009-2

Ljubljana, dne 17. februarja 2009

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

#### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRISTOPU REPUBLIKE ALBANIJE K SEVERNOATLANTSKI POGODBI (MPPASAP)

##### 1. člen

Ratificira se Protokol o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi, podpisan v Bruslju 9. julija 2008.

##### 2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi\*:

#### PRO T O C O L

#### TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Albania to that Treaty,

Agree as follows:

##### Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Albania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Albania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

#### PRO T O K O L

#### O PRISTOPU REPUBLIKE ALBANIJE K SEVERNOATLANTSKI POGODBI

Pogodbenice Severnoatlantske pogodbe, podpisane 4. aprila 1949 v Washingtonu, se, zadovoljne, da se bo varnost severnoatlantskega območja povečala s pristopom Republike Albanije k tej pogodbi,

sporazumejo o naslednjem:

##### 1. člen

Ob začetku veljavnosti tega protokola generalni sekretar Organizacije Severnoatlantske pogodbe v imenu vseh pogodbenic Vladi Republike Albanije pošlje vabilo za pristop k Severnoatlantski pogodbi. V skladu z 10. členom pogodbe Republika Albanije postane pogodbenica z dnem, ko svojo listino o pristopu deponira pri Vladi Združenih držav Amerike.

\* Besedilo protokola v originalu v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**Article II**

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

**Article III**

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on this 9 day of July 2008.

**2. člen**

Ta protokol začne veljati, ko vsaka pogodbenica Severnoatlantske pogodbe uradno obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da ga je sprejela. Vlada Združenih držav Amerike obvesti vse pogodbenice Severnoatlantske pogodbe o datumu prejema vsakega takega uradnega obvestila in datumu začetka veljavnosti tega protokola.

**3. člen**

Ta protokol, katerega angleško in francosko besedilo sta enako verodostojni, se deponira v arhivu Vlade Združenih držav Amerike. Ta vlada pošlje pravilno overjene kopije protokola vladam vseh pogodbenic Severnoatlantske pogodbe.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenči podpisali ta protokol.

Podpisano v Bruslju 9. julija 2008.

In witness whereof,  
the undersigned plenipotentiaries have  
signed the present Protocol.

Signed at Brussels  
on this 9<sup>th</sup> day of July 2008

For the Kingdom of Belgium :

Frans van Daele

For the Republic of Bulgaria :

[Signature]

For Canada :

Bob McRob

For the Czech Republic :

[Signature]

For the Kingdom of Denmark :

P. Poulsen - Hansen.

For the Republic of Estonia:

[Signature]

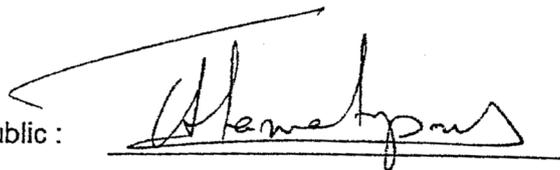
For the French Republic :

[Signature]

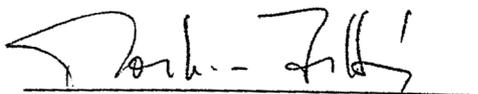
For the Federal Republic of Germany :

h. Vanden

For the Hellenic Republic :



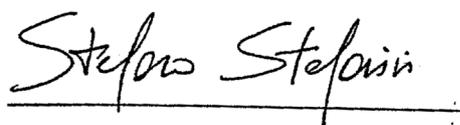
For the Republic of Hungary :



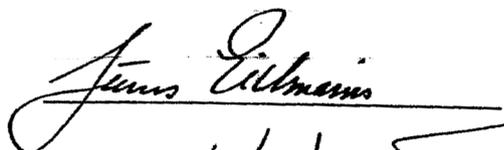
For the Republic of Iceland :



For the Italian Republic :



For the Republic of Latvia :



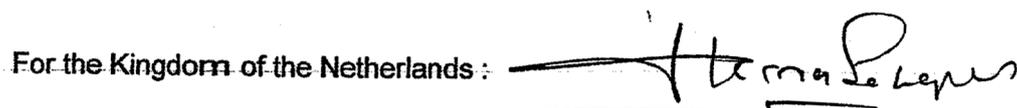
For the Republic of Lithuania :



For the Grand Duchy of Luxembourg :



For the Kingdom of the Netherlands :



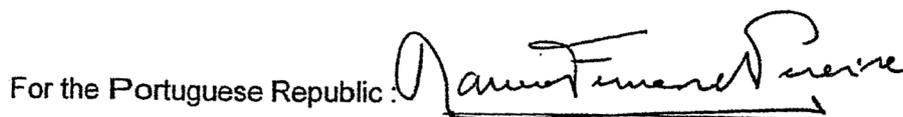
For the Kingdom of Norway :



For the Republic of Poland :



For the Portuguese Republic :



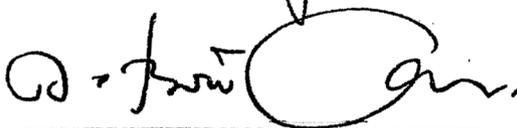
For Romania :



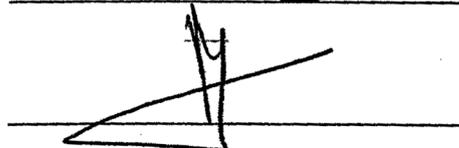
For the Slovak Republic :



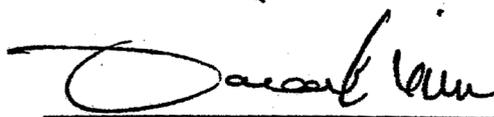
For the Republic of Slovenia :



For the Kingdom of Spain :



For the Republic of Turkey :



For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :



For the United States of America :



Certified copy of the original of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Republic of Albania.

Brussels, 9 July 2008

5.12 - .

Baldwin de Vidts  
Legal Adviser of NATO



3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve in Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/08-1/10  
Ljubljana, dne 9. februarja 2009  
EPA 108-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** i.r.  
Predsednik

**5. Uradba o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE  
O IZVAJANJU SPORAZUMA MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN REPUBLIKO ČRNO GORO  
O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO BREZ DOVOLJENJA**

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, podpisan 9. maja 2008 v Podgorici.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**P R O T O K O L**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ČRNE GORE  
O IZVAJANJU SPORAZUMA  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO  
IN REPUBLIKO ČRNO GORO  
O PONOVNEM SPREJEMU OSEB,  
KI PREBIVAJO  
BREZ DOVOLJENJA**

Na podlagi 19. člena Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja (v nadaljnjem besedilu: sporazum), sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Črne gore (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) za njegovo izvajanje dogovorili:

**I. PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV POGODBENIC**

1. člen

**(dokazovanje državljanstva)**

(1) Za namene izvajanja sporazuma se poleg dokumentov, določenih v prilogah 1 in 2 sporazuma, državljanstvo osebe dokazuje še z naslednjimi veljavnimi javnimi listinami:

- a) za Republiko Slovenijo:
  - potrdilom o državljanstvu Republike Slovenije skupaj z drugo veljavno javno listino s fotografijo;
- b) za Črno goro:
  - potni list (nacionalni in skupinski potni list), ki ga je po 15. juniju 1997 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore (»modri potni list«), in potni list (diplomatski in službeni potni list), ki ga je izdalo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Črne gore,
  - osebna izkaznica, ki jo je po 1. maju 1994 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore,
  - potrdilom o državljanstvu Črne gore skupaj z drugo veljavno javno listino s fotografijo.

**P R O T O C O L**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF MONTENEGRO  
IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN  
THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE  
REPUBLIC OF MONTENEGRO ON THE  
READMISSION OF PERSONS RESIDING  
WITHOUT AUTHORISATION**

Pursuant to Article 19 of the Agreement between the European Community and the Republic of Montenegro on the readmission of persons residing without authorisation (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as the Contracting Parties) have agreed the following, for the purpose of its implementation:

**I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES**

Article 1

**(Proving the Nationality)**

(1) For the purposes of the implementation of the Agreement, the nationality of a person shall be proved by means of the following valid public documents, in addition to the documents referred to in Annex 1 and 2 of the Agreement:

- a) for the Republic of Slovenia:
  - certificate of nationality of the Republic of Slovenia together with another valid public document bearing a photograph;
- b) for Montenegro:
  - passport (national and group passport) issued by the Ministry of the Interior of the Republic of Montenegro after 15 June 1997 ("blue passport") and passport (diplomatic and service passport) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro;
  - identity card issued by the Ministry of the Interior of Republic of Montenegro after 1 May 1994;
  - certificate of nationality of Montenegro together with another valid public document bearing a photograph.

<sup>1</sup> Besedilo protokola v črnogorskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Na podlagi predloženih omenjenih javnih listin pristojni organ zaprosene pogodbenice prizna državljanstvo osebe in nadaljnje ugotavljanje ni potrebno.

## 2. člen (domneva državljanstva)

(1) Državljanstvo se lahko domneva na podlagi:

- a) fotokopij dokumentov, naštetih v 1. členu protokola;
- b) dokumentov, naštetih v 1. členu protokola, ki jim je potekla veljavnost, in njihovih fotokopij;
- c) rojstnega lista ali njegove fotokopije;
- d) veljavnega vozniškega dovoljenja ali njegove fotokopije;
- e) kakršnih koli dokumentov, ki jih izdajo državni organi;
- f) kakršnih koli veljavnih dokumentov, ki dokazujejo pripadnost oboroženim silam ali policijskim organom pogodbenic;
- g) izjave obravnavane osebe ali verodostojne priče, zapišane v uradnem zapisniku;
- h) primerjave prstnih odtisov, ki so shranjeni v evidencah druge pogodbenice;
- i) če je zaprosena država Črna gora, pa se poleg navedenih dokazil o domnevi državljanstva upoštevajo še:

– potni list, ki ga je pred 15. junijem 1997 (»rdeči potni list«) izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Črne gore, in njegove fotokopije,

– osebna izkaznica, ki jo je pred 1. majem 1994 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Črne gore, in njegove fotokopije.

(2) Šteje se, da je državljanstvo ugotovljeno, če ga v teh primerih potrdi zaprosena pogodbenica.

## II. POSTOPEK IZROČITVE IN PONOVNega SPREJEMA

### 3. člen (prošnja za ponovni sprejem)

Prošnja za ponovni sprejem osebe, za katero se докаže ali domneva, da je državljan pogodbenice, državljan tretje države ali oseba brez državljanstva, ki je prebivala na ozemlju pogodbenice, se vloži v skladu s 7. členom sporazuma na predpisanem obrazcu iz priloge 6 sporazuma, v katerem se navedeta tudi mejni prehod, na katerem bo oseba izročena in ponovno sprejeta, ter čas izročitve in ponovnega sprejema.

## III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV ALI OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

### 4. člen (tranzitni postopek)

(1) Tranzitni postopek mora potekati na način, kot to določa 14. člen sporazuma. Poleg zahtevanega pa morajo biti v vlogi tudi podatki:

- a) o mejnem prehodu vstopa in izstopa;
- b) o predvidenem času in načinu tranzita ter načrtu potovanja;
- c) o tem, ali je potrebno spremstvo ali morebitna druga pomoč;
- d) o tem, ali bo oseba potovala sama ali v spremstvu.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenica prosilka priloži tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami vseh zdravstvenih potrdil in informacijami o potrebni posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

(2) Based on the submission of the aforementioned public documents, the competent authority of the requested Contracting Party shall acknowledge the nationality of a person and no future establishment of nationality shall be required.

## Article 2 (Presumption of nationality)

(1) Nationality may be presumed on the basis of the following:

- a) photocopies of the documents listed in Article 1 of the Protocol;
- b) documents listed in Article 1 of the Protocol whose period of validity has expired and photocopies thereof;
- c) a birth certificate or a photocopy thereof;
- d) a valid driving licence or a photocopy thereof;
- e) any document issued by state authorities;
- f) any valid document that proves membership of the armed forces or the police force of a Contracting Party;
- g) a statement from the person in question or from a trustworthy witness entered in the official records;
- h) comparison of fingerprints entered in the records of the other Contracting Party;
- i) in the event of the requested Contracting Party being Montenegro, the following documents shall be considered, in addition to the aforementioned documentary evidence based on which the nationality may be presumed:

– passport issued by the Ministry of the Interior of Montenegro before 15 June 1997 ("red passport") and photocopies thereof,

– identity card issued by the Ministry of the Interior of Montenegro before 1 May 1994 and photocopies thereof.

(2) Nationality shall be deemed to have been established in the above cases the requested Contracting Party confirms it.

## II. RETURN AND READMISSION PROCEDURE

### Article 3 (Readmission Application)

An application for readmission of a person for whom it has been proved or presumed that he/she is a national of a Contracting Party, a third-country national or a stateless person having resided on the territory of the Contracting Party shall be made in accordance with Article 7 of the Agreement on the prescribed form from Annex 6 of the Agreement, which shall also indicate the border crossing point at which the person is to be returned and readmitted and the time of return and readmission.

## III. TRANSIT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS OR STATELESS PERSONS

### Article 4 (Transit Procedure)

(1) Transit procedure must be carried out in the manner provided for in Article 14 of the Agreement. In addition to what is required therein, the application must contain information on:

- a) the border crossing point of entry and exit;
- b) envisaged time and method of transit, as well as the travel plan;
- c) whether an escort or any other assistance is required;
- d) whether the person will be travelling alone or escorted.

(2) If the person requires medical care, the requesting Contracting Party shall also submit a description of the person's state of health, including photocopies of healthcare certificates and information regarding requirements for special treatment, such as health or other care, supervision or ambulance transport.

(3) Vlogo za tranzit je treba pisno predložiti pristojnemu organu zaprosene pogodbenice.

(4) O času in načinu tranzita (npr. številka leta, čas odhoda in prihoda, ime in priimek spremljajočih uradnih oseb, registrska številka vozila idr.) se pristojna organa pogodbenic dogovorita neposredno.

(5) Pogodbenici lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se pozneje pojavijo ali ugotovijo okoliščine iz tretjega odstavka 13. člena sporazuma ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem v namembni državi ni več zagotovljen.

(6) Pogodbenica prosilka mora med tranzitom skrbeti za državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva in jih ponovno sprejeti, če ni bil zagotovljen sprejem v namembno državo.

#### **5. člen** **(splošne obveznosti)**

(1) Pristojni organ zaprosene pogodbenice sporoči pristojnemu organu pogodbenice prošilke vsa dejstva, ki se nanašajo na izredne dogodke med tranzitom.

(2) Zaprošena pogodbenica zagotovi policijskim uslužbencem pogodbenice prošilke pri opravljanju njihovih nalog po tem protokolu enako zaščito in pomoč, kot jo imajo njeni policijski uslužbenci, ki opravljajo podobne naloge.

(3) Policijski uslužbenci pogodbenice prošilke so pri opravljanju svojih nalog glede nezakonitih dejanj, v katerih so udeleženi kot storilci ali žrtve, izenačeni v pravicah in obveznostih s policijskimi uslužbenci zaprosene pogodbenice.

#### **6. člen** **(spremstvo)**

(1) Tranzit oseb z uradnim spremstvom se opravi v skladu z veljavnimi predpisi zaprosene pogodbenice, čez ozemlje katere poteka tranzit.

(2) Če se tranzit opravi v spremstvu policije, policijski uslužbenci pogodbenice prošilke svojo dolžnost opravljajo v civilu, brez orožja in z dovoljenjem za tranzit.

(3) V tranzitu po zračni poti lahko zaprosena pogodbenica po potrebi prevzame odgovornost za nadzor in vkrcanje osebe v dogovoru z osebjem v spremstvu.

(4) Nadzor in vkrcanje osebe v tranzitu brez spremstva po zračni poti zagotovijo policijski uslužbenci zaprosene pogodbenice pod pogojem, da to predhodno pisno potrdi zaprosena pogodbenica.

(5) Če tranzita iz prejšnjega odstavka ni mogoče opraviti v vnaprej predvidenem času, zaprosena pogodbenica o razlogih takoj pisno obvesti pogodbenico prošilko, ki mora v štiriindvajsetih urah pisno odgovoriti in predlagati nadaljnji postopek.

(6) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenica prošilka priloži tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravstvenih potrdil in informacijami o potrebnih posebnih obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

#### **7. člen** **(policijski uslužbenci)**

Policijski uslužbenci pogodbenice prošilke, ki po tem protokolu opravljajo svoje naloge na ozemlju države tranzita, morajo na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb dokazati svojo identiteto in uradno funkcijo ter pokazati dovoljenje za tranzit, ki ga je izdala zaprosena pogodbenica.

(3) A transit application must be submitted in writing to the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree directly on the time and method of transit (e.g. flight number, departure and arrival times, name and surname of officials providing escort, vehicle registration numbers, etc).

(5) The Contracting parties may revoke any issued permit in the event where circumstances referred to in Article 13, paragraph 3 of the Agreement subsequently occur or are established, or where further travel to potential countries of transit or readmission by the destination country is no longer guaranteed.

(6) During transit, the requesting Contracting Party shall remain responsible for third-country nationals or stateless persons and shall be obliged to readmit them again if readmission by the destination country has not been guaranteed.

#### **Article 5** **(General Requirements)**

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall inform the competent authority of the requesting Contracting Party of all facts regarding any incident occurring during transit.

(2) The requested Contracting Party shall provide the same protection and assistance to police officers of the requesting Contracting Party in the performance of their tasks under this Protocol as are enjoyed by its police officers performing similar tasks.

(3) When in performing their tasks they are involved in illegal acts either as perpetrators or victims, police officers of the requesting Contracting Party shall enjoy the same rights and obligations as police officers of the requested Contracting Party.

#### **Article 6** **(Escort)**

(1) Transit of persons under official escort shall be conducted pursuant to the regulations in force in the requested Contracting Party across whose territory transit is conducted.

(2) If transit is conducted under police escort, the escorting police officers of the requesting Contracting Party shall carry out their mission in civilian clothes, unarmed and provided with a transit authorisation.

(3) In air transit, the requested Contracting Party may, if necessary, take over responsibility for supervision and boarding of the plane, in agreement with the escorting personnel.

(4) Supervision and boarding of unescorted persons in air transit shall be provided by police officers of the requested Contracting Party, subject to prior written confirmation by the requested Contracting Party.

(5) If transit referred to in the preceding paragraph cannot be conducted within the envisaged time frame, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party in writing without delay while the latter must respond in writing within 24 hours and propose further procedure.

(6) If the person requires medical care, the requesting Contracting Party shall also submit a description of the person's state of health, including photocopies of healthcare certificates and information regarding requirements for special treatment, such as health or other care, supervision or ambulance transport.

#### **Article 7** **(Police Officers)**

Police officers of the requesting Contracting Party who perform their tasks under this Protocol on the territory of the country of transit must be able to prove, if requested by an authorised official, their identity and that they are acting in an official capacity, as well as carry a transit authorisation that has been issued by the requested Contracting Party.

**8. člen****(povračilo škode, nastale med tranzitom)**

Če policijski uslužbenec pogodbenice prosilke pri izvajanju nalog po tem protokolu utрпи škodo, je pogodbenica prosilka odgovorna za plačilo odškodnine, pri čemer od zaprosene pogodbenice ne zahteva nikakršnega povračila.

**IV. PRISTOJNA ORGANA IN MEJNI PREHODI****9. člen****(pristojna organa)**

(1) Za izvajanje sporazuma in tega protokola sta pristojna:

- a) za Republiko Slovenijo:  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Generalna policijska uprava  
Uprava uniformirane policije  
Sektor mejne policije  
Naslov: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana  
Telefon: + 386 1 428 4322  
Telefaks: + 386 1 251 7450  
e-naslov: smp@policija.si

b) za Črno goro:

Za izvajanje določb sporazuma in protokola, ki se nanašajo na ponovni sprejem:

- Ministrstvo za notranje zadeve in javno upravo  
Sektor za upravne notranje zadeve  
Naslov: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22  
81000 Podgorica  
Telefon: +382 20 225 341  
Telefaks: +382 20 203 275  
e-naslov: mupupravno@cg.yu

Za izvajanje določb sporazuma in protokola, ki se nanašajo na tranzit:

- Uprava policije  
Sektor mejne policije  
Naslov: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22  
81000 Podgorica  
Telefon: +382 20 202 896  
Telefaks: +382 20 246 526 (Operativno komunikacijski center Uprave policije), +382 20 241 755 (Sektor mejne policije)

e-naslov: odsjekkpdg@cg.yu

(2) Pristojna organa se obveščata o vseh podatkih, potrebnih za medsebojno sporazumevanje.

(3) Najave in prošnje za ponovni sprejem ali vloge za tranzit ter odgovore si pristojna organa pošiljata pisno po telefaksu, redni ali elektronski pošti.

**10. člen****(mejni prehodi)**

Izročitev, ponovni sprejem in tranzit oseb se opravljajo na teh mejnih prehodih:

a) v Republiki Sloveniji: Mednarodni mejni prehod Obrežje, Mednarodni mejni prehod Jelšane in Mejni prehod za mednarodni zračni promet Ljubljana – Brnik na Letališču Jožeta Pučnika Ljubljana;

b) v Črni gori: Mednarodni mejni prehod Debeli Brijeg, Mednarodni mejni prehod Ilino Brdo in Mednarodni mejni prehod Letališče Podgorica.

**Article 8****(Compensation of Damage Incurred during Transit)**

If a police officer of the requesting Contracting Party suffers damage during the performance of his/her tasks under this Protocol, the requesting Contracting Party is responsible for paying the compensation due, without seeking redress from the requested Contracting Party.

**IV. COMPETENT AUTHORITIES AND BORDER CROSSING POINTS****Article 9****(Competent Authorities)**

(1) The implementation of the Agreement and this Protocol shall be within the competence of:

- a) for the Republic of Slovenia:  
Ministry of the Interior  
General Police Directorate  
Uniformed Police Directorate  
Border Police Division  
Address: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana  
Telephone: +386 1 428 4322  
Fax: +386 1 251 7450  
e-mail: smp@policija.si

b) for Montenegro:

For the implementation of the provisions of the Agreement and the Protocol relating to readmission:

- Ministry of Interior Affairs and Public Administration  
Administrative Internal Affairs Section  
Address: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22  
81000 Podgorica  
Telephone: +382 20 225 341  
Fax: +382 20 203 275  
E-mail: mupupravno@cg.yu

For the implementation of the provisions of the Agreement and the Protocol relating to transit:

- Police Administration  
Border Police Section  
Address: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22  
81000 Podgorica  
Telephone: +382 20 202 896  
Fax: +382 20 246 526 (Operation and Communication Centre of Police Administration), +382 20 241 755 (Border Police Section)

E-mail: odsjekkpdg@cg.yu

(2) The competent authorities shall keep each other informed of all data required for mutual communication.

(3) Announcements and readmission or transit applications as well as responses shall be sent by the competent authorities in writing by fax, regular post or e-mail.

**Article 10****(Border Crossing Points)**

Return, readmission and transit of persons shall be conducted at the following border crossing points:

a) in the Republic of Slovenia: International Border Crossing Point Obrežje, International Border Crossing Point Jelšane and Border Crossing Point for International Air Traffic Ljubljana – Brnik at the Ljubljana Jože Pučnik airport;

b) in Montenegro: International Border Crossing Point Debeli Brijeg, International Border Crossing Point Ilino and International Border Crossing Point Airport Podgorica.

## V. KONČNE DOLOČBE

## 11. člen

## (jezik in spremembe)

(1) Pri izvajanju tega protokola vsaka pogodbenica uporablja uradni jezik svoje države, razen če v posameznem primeru ni drugače dogovorjeno.

(2) Ta protokol lahko pogodbenici spremenita z medsebojnim soglasjem.

## 12. člen

## (veljavnost)

(1) Ta protokol je treba ratificirati ali odobriti. Po prejemu zadnjega uradnega obvestila, da so končani notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti, pristojni organ slovenske pogodbenice o tem uradno obvesti Odbor za ponovni sprejem iz 18. člena sporazuma.

(2) Protokol začne veljati, ko Odbor za ponovni sprejem potrdi prejem uradnega obvestila, o čemer slovenska pogodbenica nemudoma uradno obvesti črnogorsko pogodbenico.

(3) Protokol preneha veljati isti dan kot sporazum.

Sestavljeno v Podgorici dne 9. maja 2008 v dveh izvornikih v slovenskem, črnogorskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Slovenije  
Dragutin Mate I.r.

Za Vlado Črne gore  
Jusuf Kalamperović I.r.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
Dragutin Mate s.

For the  
Government of Montenegro  
Jusuf Kalamperović s.

## 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-1/2009  
Ljubljana, dne 5. februarja 2009  
EVA 2009-1811-0018

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari I.r.**  
Minister

## V. FINAL PROVISIONS

## Article 11

## (Language and Amendments)

(1) In implementing this Protocol, each Contracting Party shall use the official language of its country, unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

(2) The Contracting Parties may amend this Protocol by mutual agreement.

## Article 12

## (Entry into force and Termination)

(1) This Protocol shall be subject to ratification or approval. Following the receipt of the last notification of the completion of internal legal procedures required for its entry into force, the competent authority of the Slovenian contracting Party shall notify the Readmission Committee referred to in Article 18 of the Agreement.

(2) The Protocol shall enter into force when the Readmission Committee acknowledges the receipt of the notification, and the Slovenian Contracting Party shall immediately inform the Montenegrin Contracting Party thereof.

(3) The Protocol shall cease to have effect on the same day as the Agreement.

Done at Podgorica on 9 May 2008 in two original copies in the Slovenian, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation, the English test shall prevail.

## VSEBINA

- |    |  |     |
|----|--|-----|
| 4. | Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi (MPPASAP)  | 885 |
| 5. | Uradba o ratifikaciji protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja | 891 |

ISSN 1318-0576



9 771318 057017

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktorica mag. Špela Munih Stanič • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče • Naročnina za leto 2009 je 110,17 EUR (brez DDV), v ceno posameznega Uradnega lista Republike Slovenije je vračunan 8,5% DDV – Naročnina za tujino je 302,95 EUR • Reklamacije se upoštevajo le mesec dni po izidu vsake številke • Uredništvo in uprava Ljubljana, Slovenska 9 • Poštni predal 379 • Telefon tajništvo (01) 425 14 19, računovodstvo (01) 200 18 60, naročnine (01) 425 23 57, telefaks (01) 200 18 25, prodaja (01) 200 18 38, preklici (01) 425 02 94, telefaks (01) 425 14 18, uredništvo (01) 425 73 08, uredništvo (javni razpisi ...) (01) 200 18 32, uredništvo – telefaks (01) 425 01 99 • Internet: www.uradni-list.si – uredništvo e-pošta: objave@uradni-list.si • Transakcijski račun 02922-0011569767